



報道発表資料の配付日時 1月10日(火) 14時00分

発表項目 (行事名)	北海道外国人相談センターによる移動相談会(北見市・紋別市)の開催について		
記者レクチャー のお知らせ	(実施日時)	発表者	
		発表場所	
概要	<p>道では「北海道外国人相談センター」を開設して、道内に在住する外国人から寄せられる様々な相談へ多言語で対応しており、電話、メール、SNS等により遠方の方からの相談にも応じています。</p> <p>この度、道内各地域に在住する外国人の方々に対し、より多くの相談機会を提供し、生活不安の解消を図るため、地域に赴き、次のとおり移動相談会を開催します。また、14日の北見市での相談会では、北海道社会保険労務士会の協力を得て、在住外国人に対し、日本の年金について分かりやすく説明する、年金セミナーも開催いたしますので、併せてお知らせいたします。</p> <p style="text-align: center;">記</p> <p>1 日 時          &lt;北見市&gt; 年金セミナー：令和5年1月14日(土) 13:30～14:30          移動相談会：令和5年1月14日(土) 14:40～17:00          &lt;紋別市&gt; 移動相談会：令和5年1月15日(日) 11:00～15:00</p> <p>2 場 所          &lt;北見市&gt; オホーツク木のプラザ 研修室(北見市泉町1丁目3-18)          &lt;紋別市&gt; もんべつ国際交流ステーション(紋別市本町3丁目2-12)</p> <p>3 対応言語          当日は英語等に対応した相談員が現地へ赴くほか、電話通訳サービスを活用し、全11か国語以上で対応します。</p> <p>4 その他          最新の情報については、相談センターHP(<a href="https://www.hiecc.or.jp/soudan/">https://www.hiecc.or.jp/soudan/</a>)をご確認ください。</p>		
参考	「北海道外国人相談センター」は、道が設置し、道の委託を受けた公益社団法人北海道国際交流・協力総合センター(通称：HIECC(ハイエック))が運営しています。		

報道(取材)に当たってのお願い	<p>当日の取材を希望される場合は、会場受付にてその旨お伝えください。また、取材に当たっては、相談者のプライバシーの保護に配慮願います。</p> <p>新型コロナウイルス感染症による影響も含め、多くの在住外国人が生活に不安を抱える状況の中、こうした方々が本相談会を知り活用することができるよう、事前の積極的な報道をお願いいたします。</p>		
他のクラブとの関係	同時配付	(場所) オホーツク総合振興局記者クラブ	
担当(連絡先)	総合政策部国際局国際課多文化共生係(担当者：幅口) 電話：011-204-5114 内線：21-203		



1/14

14:40 ~ 17:00



KITAMI

きたみ  
北見

## 「移動相談会」と「専門家相談」 in 北見

1月14日(土曜日)の14:40~17:00に「移動相談会」を北見市で開きます。無料(0円)で相談できます。

相談会では、相談センターの相談員の他に、専門家と相談もできます。

**相談センターの相談員:** 健康保険、年金、運転免許、労働の問題、新型コロナウイルス感染症に関する質問など、色々なことについて相談できます。

**行政書士:** 在留資格(ビザ)、契約書、遺言書、自動車の登録、土地の活用などについて相談できます。

**札幌出入国在留管理局:** 在留資格(ビザ)、入国するためのルール、永住申請などについて相談できます。

**年金事務所の職員:** 社会保険、脱退一時金の請求、老齢基礎年金のお金をもらうこと、保険料の免除制度などについて相談できます。

※専門家と相談したい場合は、1月13日(金)までに予約(連絡)してください。

場所: オホーツク木のプラザ 研修室(北見市 泉町 1丁目3-18)

日本語

## Consultations for Foreign Residents in Kitami

The Hokkaido Foreign Resident Support Center is holding a Free Consultation Session in Kitami, January 14th from 2:40 pm to 5:00 pm. In addition to our staff, professionals will be available for consultation.\* See below for details on consultation.

**Support Center Staff:** for questions about health insurance, pension, driver's license, work issues, COVID-19 related issues, etc.

**Certified Scriveners:** for questions about residence status, contracts, wills, car registration, land use, etc.

**Immigration Officials:** for questions about residence status, border restrictions, permanent residence, etc.

**Pension office employee:** for questions about the employee's health insurance and pension system, lump sum withdrawal claims, old-age basic pension benefits, insurance premium exemption systems, etc.

\*Advanced reservations are required for professional consultations. Please contact us by Friday, January 13th.

Location: Okhotsk Wood Plaza, Training Room (1 Chome-3-18 Izumicho, Kitami City)

英語

## 「Buổi tư vấn cho cư dân nước ngoài」 & 「Tư vấn với các chuyên gia」 ở Kitami

Từ 14:40 đến 17:00 Thứ bảy (14/1), Buổi tư vấn cho cư dân nước ngoài sẽ được tổ chức tại thành phố Kitami.

Bạn không cần phải trả tiền để được tư vấn.

**Tư vấn viên của Trung tâm:** Nhận được giải đáp về các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, vấn đề về lao động, các câu hỏi liên quan đến COVID-19, v.v

**Chuyên gia thủ tục hành chính:** Giải đáp các vấn đề như tư cách lưu trú (visa), các loại hợp đồng, di chúc, đăng ký xe, bất động sản, v.v.

**Nhân viên Cục quản lý Lưu trú và xuất nhập cảnh:** Giải đáp các vấn đề về tư cách lưu trú (visa), từ chối nhập cảnh, đăng ký vĩnh trú, v.v.

**Nhân viên văn phòng Lương hưu:** Bảo hiểm xã hội, xin lại tiền lương hưu khi về nước, nhận lương hưu cơ bản tuổi già, chế độ miễn giảm bảo hiểm, v.v

※Vui lòng đặt hẹn trước trước ngày 13 tháng 1 (Thứ 6) nếu có nguyện vọng nhận tư vấn từ chuyên gia.

Địa điểm: Okhotsk Wood Plaza (1 Chome-3-18 Izumicho, Kitami shi)

ベトナム語

## Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon) sa Kitami

Kami po ay magsasagawa ng libreng konsultasyon sa Kitami sa Sabado, Enero 14 mula 14:40~17:00. Ang mga Konsultasyon ay libreng lahat. Ang mga Dalubhasa o Professionals ay maari rin para sa mga mas espesipiko/mga specialized na Konsultasyon.

**Mga Tagapayo ng center:** health insurance, pensyon, lisensya sa pagmamaneho, mga usapin ukol sa trabaho, COVID at iba pa.

**Certified Legal Specialists:** residence status, kontrata, habilin, pagpapa rehistro ng sasakyan, paggamit ng lupa, at iba pa.

**Opisyal ng Immigration:** residence status, border restrictions, pagkuha ng permanent residence, at iba pa

**Ang kinatawan mula sa Japan Pension Service:** para sa mga katanungan tungkol sa kalusugang Seguro ng mga empleyado o employee's health insurance at Sistema ng pensyon, kahilingan sa pagkuha ng lump sum, saligan ng benepisyo ng pensyon sa katandaan o old-age basic pension benefits, Sistema ng iksemson sa bayad ng seguro, atbp.

\*Kung may nais na kumunsulta sa propesyonal, mangyaring mag pa reserba hanggang Enero 13 (Biyernes)

Lugar: Okhotsk Wood Plaza (1 Chome-3-18 Izumicho, Kitami shi)

タガログ語



ちず  
地図  
MAP  
BẢN ĐỒ



中文信息请参考本中心主页。

中国語

한국어의 정보는 당센터의 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다.

韓国語

[www.hiecc.or.jp/soudan](http://www.hiecc.or.jp/soudan)

[support@hiecc.or.jp](mailto:support@hiecc.or.jp)

TEL: 011-200-9595

CELL: 090-9089-9595



# PAG-UNAWA SA JAPANESE PENSIYON

にほん

ねんきん

## 日本の年金

# について知ろう



がつ じゅうよっか ど

1月14日 (土)

14 Enero (Sabado)

13:30 ~ 14:30

しゃかい ほけん ろうむし がいこくじん にほん ねんきん せいど  
社会保険労務士が外国人のために日本の年金制度に

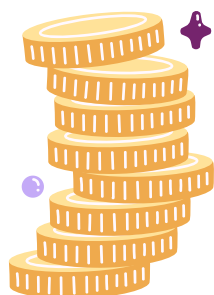
ついて分かりやすく説明します。例えば・・・

- こうてきねんきん がいよう  
・ 公的年金の概要
- つきつき ほけんりょう めんじよせいど  
・ 月々の保険料や免除制度などについて
- しきゅう ねんきん じよるい きんがく  
・ 支給される年金の種類と金額
- きこく としき だつたいいちじきん せいきゅう  
・ 帰国する時の脱退一時金請求について

Ang Social Insurance at Labor Attorney ay magpapaliwanag nang Sistema ng pension nang Japan sa isang paraan na madaling maiintidihanin.

Halimbawa...

- ・ Outline ng sistema ng public pensiyon
- ・ Buwanang bayad at programang iksemsyon
- ・ Uri at laki ng pensiyong benepisyo
- ・ Pagkuha ng Lump sum matapos umalis ng Japan



ご にほんご  
タガログ語・日本語  
Tagalog / Hapones



LIBRE

むりょう  
無料

Tagapag-Salita こうし 講師

Keiji Sugiyama すぎやま けいじ 杉山 啓二

Social Insurance at  
Labor Attorney

しゃかい ほけん ろうむし  
社会保険労務士

ばしょ  
場所

Lugar

オホーツク木のプラザ

きた み し いずみちょう  
北見市 泉町 1丁目3-18

Okhotsk Wood Plaza  
Kitami-shi, Izumi-cho 1-3-18





1/15

11:00 ~ 15:00



MONBETSU

もんべつ

紋別

## 「移動相談会」と「専門家相談」 in 紋別

1月15日（日曜日）の11:00～15:00に「移動相談会」を紋別市で開きます。無料（0円）で相談できます。

相談会では、相談センターの相談員他に、専門家と相談もできます。

相談センターの相談員：健康保険、年金、運転免許、労働の問題、新型コロナウイルス感染症に関する質問など、色々なことについて相談できます。

行政書士：在留資格（ビザ）、契約書、遺言書、自動車の登録、土地の活用などについて相談できます。

札幌 出入国 在留 管理局：在留資格（ビザ）、入国するためのルール、永住申請などについて相談できます。

※専門家と相談したい場合は、1月13日（金）までに 予約（連絡）してください。

場所：もんべつ国際交流ステーション（紋別市本町3丁目2-12）

日本語

## Consultations for Foreign Residents in Monbetsu

The Hokkaido Foreign Resident Support Center is holding a Free Consultation Session in Monbetsu, Sunday, January 15th from 11:00 am to 3:00 pm. In addition to our staff, professionals will be available for consultation.\* See below for details on consultation.

Support Center Staff: for questions about health insurance, pension, driver's license, work issues, COVID-19 related issues, etc.Certified Scriveners: for questions about residence status, contracts, wills, car registration, land use, etc.Immigration Officials: for questions about residence status, border restrictions, permanent residence, etc.

\*Advanced reservations are required for professional consultations. Please contact us by Friday, January 13th.

Location: Mombetsu International Exchange Station (3 Chome-2-12, Honcho, Mombetsu)

英語

## 「Buổi tư vấn cho cư dân nước ngoài」 &amp; 「Tư vấn với các chuyên gia」 ở Monbetsu

Từ 11:00 đến 15:00 Chủ nhật (15/1), Buổi tư vấn cho cư dân nước ngoài sẽ được tổ chức tại thành phố Monbetsu.

Bạn không cần phải trả tiền để được tư vấn.

Tư vấn viên của Trung tâm: Nhận được giải đáp về các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, vấn đề về lao động, các câu hỏi liên quan đến COVID-19, v.v.Chuyên gia thủ tục hành chính: Giải đáp các vấn đề như tư cách lưu trú (visa), các loại hợp đồng, di chúc, đăng ký xe, bất động sản, v.v.Nhân viên Cục quản lý lưu trú và xuất nhập cảnh: Giải đáp các vấn đề về tư cách lưu trú (visa), từ chối nhập cảnh, đăng ký vĩnh trú, v.v.

※Vui lòng đặt hẹn trước trước ngày 13 tháng 1 (Thứ 6) nếu có nguyện vọng nhận tư vấn từ chuyên gia.

Địa điểm: Trạm giao lưu quốc tế Mombetsu (Mombetsu-shi, Hon-cho, 3choume, 2-12)

ベトナム語

## Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon) sa Monbetsu

Sa ika- 15 ng Enero (Linggo) ang Hokkaido Foreign Resident Support Center ay magsasagawa ng Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon\*) para sa mga banyagang naninirahan sa lungsod ng Monbetsu. Ang Detalye ay nakasaad sa ibaba.

Mga Tagapayo ng center: health insurance, pensyon, lisensya sa pagmamaneho, mga usapin ukol sa trabaho, COVID at iba pa.Certified Legal Specialists: residence status, kontrata, habilin, pagpapa rehistro ng sasakyan, paggamit ng lupa, at iba pa.Opisyal ng Immigration: residence status, border restrictions, pagkuha ng permanent residence, at iba pa

\*Kung may nais na kumunsulta sa propesyonal, mangyaring mag pa reserba hanggang Enero 13 (Biyernes)

Lugar: Mombetsu International Exchange Station (3 Chome-2-12, Honcho, Mombetsu)

タガログ語

ちず  
地図  
MAP  
BẢN ĐỒ

中文信息请参考本中心主页。

中国語

한국어의 정보는 당센터의 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다.

韓国語

[www.hiecc.or.jp/soudan](http://www.hiecc.or.jp/soudan)[support@hiecc.or.jp](mailto:support@hiecc.or.jp)

TEL: 011-200-9595

CELL: 090-9089-9595

